

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

11 September 2015

Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the
Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Geneva, 15–25 September 2015

Item 2 of the provisional agenda

**Harmonization with the United Nations Recommendations
on the Transport of Dangerous Goods**

Translation Issue in the French version of the Proposed Transposition of Revised SP 310

Transmitted by RECHARGE

Introduction

We are referring to the documents ECE-TRANS-WP15-AC1-2015-23a1e and ECE-TRANS-WP15-AC1-2015-23a1f, entitled “Draft amendments to RID/ADR/ADN proposed by the Ad Hoc Working Group. Report of the Ad Hoc Working Group on the Harmonization of RID/ADR/ADN with the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods”.

In these documents, we have observed a lack of coherence between the English version and the French version of the Chapter 3.3. SP 310 last paragraph.

In the English version, the current proposal is the following.

SP310 Amend to read as follows:

“310 The testing requirements in the Manual of Tests and Criteria, part III sub-section 38.3 do not apply to production runs, consisting of not more than 100 cells and batteries, or to pre-production prototypes of cells and batteries when these prototypes are carried for testing when packaged in accordance with packing instruction P910 of 4.1.4.1

...

Cells, batteries or cells and batteries contained in equipment carried for disposal or recycling **may be** packaged in accordance with special provision 377 and packing instruction P909 of 4.1.4.1.”.

In the French version, one can read the following.

Disposition spéciale 310 Modifier pour lire comme suit:

«310 Les prescriptions des épreuves de la sous-section 38.3 de la troisième partie du Manuel d'épreuves et de critères ne s'appliquent pas aux séries de production composées d'au plus 100 piles et batteries ni aux prototypes de pré-production des piles et batteries lorsque ces prototypes sont transportés pour être éprouvés et qu'ils sont emballés conformément à l'instruction d'emballage P910 du 4.1.4.1.

....

Les piles, batteries ou piles et batteries contenues dans des équipements, transportées en vue de leur élimination ou de leur recyclage **doivent** être emballées conformément à la disposition spéciale 377 et à l'instruction d'emballage P909 du 4.1.4.1.».

It is observed that the French version requires a mandatory use of SP377 and P909 (DOIVENT) while the English version offers the use of SP377 and P909 as an option (MAY BE).

It seems appropriate to align the French version on the text of SP377 which offers the use of SP377 as an option..

The change in the French version is proposed below.

Proposal

The change in the French version is proposed below.

Disposition spéciale 310 Modifier pour lire comme suit:

«310 Les prescriptions des épreuves de la sous-section 38.3 de la troisième partie du *Manuel d'épreuves et de critères* ne s'appliquent pas aux séries de production composées d'au plus 100 piles et batteries ni aux prototypes de pré-production des piles et batteries lorsque ces prototypes sont transportés pour être éprouvés et qu'ils sont emballés conformément à l'instruction d'emballage P910 du 4.1.4.1.

....

Les piles, batteries ou piles et batteries contenues dans des équipements, transportées en vue de leur élimination ou de leur recyclage ~~doivent~~ **peuvent** être emballées conformément à la disposition spéciale 377 et à l'instruction d'emballage P909 du 4.1.4.1.».
